



جمهوری اسلامی ایران

وزارت علوم، تحقیقات و فناوری

شورای عالی برنامه ریزی آموزشی

برنامه درسی

رشته مترجمی زبان عربی

دوره کارشناسی ارشد ناپیوسته

گروه علوم انسانی



بر اساس مصوبه جلسه شماره ۸۸۲ تاریخ ۱۳۹۵/۱۱/۲۳ شورای عالی برنامه ریزی آموزشی

شماره: ۲۵۶۱۴

تاریخ: ۲۲، ۶، ۹۹

پیوست:

شماره: ۲۲، ۶، ۹۹

تاریخ: ۲۲، ۶، ۹۹

دانشگاه آزاد اسلامی



سازمان مرکزی

بسمه تعالی

رؤسای محترم واحدهای دانشگاه آزاد اسلامی استان‌ها، رؤسای واحدها، مراکز آموزشی و معاونت

آموزش‌های عمومی و مهارتی دانشگاه آزاد اسلامی

موضوع: ابلاغ برنامه‌های درسی بازنگری شده جدید رشته‌های علوم انسانی و هنر

برنامه‌های درسی بازنگری شده به شرح زیر برای اجرا در واحدهای دانشگاهی مجری ابلاغ و در پایگاه اینترنتی sep.iau.ir در دسترس می‌باشد و برای دانشجویان ورودی سال تحصیلی ۱۴۰۰-۱۳۹۹ و به بعد لازم‌الاجراست. لازم به ذکر است که مدیران گروه‌های آموزشی موظف هستند نظرات اصلاحی خود را در اولین فرصت ممکن به این معاونت اعلام نمایند.

مقطع	رشته	شماره و تاریخ جلسه تصویب برنامه درسی جدید (فعال)	شماره و تاریخ جلسه تصویب برنامه درسی (منسوخ)
دکتری	زبان و ادبیات عربی	جلسه ۸۶۱ مورخ ۱۳۹۴/۰۳/۱۶	جلسه ۷۵ مورخ ۱۳۶۵/۱۲/۱۶
دکتری	روانشناسی تربیتی	جلسه مورخ ۱۳۹۷/۸/۱۴	جلسه ۳۴۴ مورخ ۱۳۷۶/۴/۲۲
کارشناسی‌ارشد	آموزش زبان روسی	جلسه مورخ ۱۳۹۷/۱۰/۱۶	جلسه ۴۰۳ مورخ ۱۳۷۹/۹/۶
کارشناسی‌ارشد	مترجمی زبان عربی	جلسه مورخ ۱۳۹۷/۰۸/۱۹	جلسه ۵۰۸ مورخ ۱۳۸۲/۱۱/۲۸
کارشناسی‌ارشد	تاریخ و فلسفه آموزش و پرورش	جلسه مورخ ۱۳۹۸/۱/۲۵	جلسه ۱۵۹ مورخ ۱۳۶۸/۳/۲۴
کارشناسی‌ارشد	روانشناسی تربیتی	جلسه مورخ ۱۳۹۷/۸/۱۴	جلسه ۳۱۹ مورخ ۱۳۷۵/۳/۱۳
کارشناسی‌ارشد	فقه مقارن و حقوق جزای اسلامی	جلسه مورخ ۱۳۹۷/۱۱/۲	جلسه ۶۰۶ مورخ ۱۳۸۵/۹/۱۱
کارشناسی‌ارشد	مخاطرات محیطی	جلسه مورخ ۱۳۹۷/۸/۳۰	جلسه مورخ ۱۳۹۲/۸/۲۸
کارشناسی‌ارشد	مطالعات منطقه‌ای	جلسه مورخ ۱۳۹۷/۱/۲۷	جلسه ۸۶ مورخ ۱۳۸۵/۹/۱۴
کارشناسی	ارتباط تصویری	جلسه مورخ ۱۳۹۷/۴/۱۷	جلسه ۳۲۸ مورخ ۱۳۷۶/۱/۳۱
کارشناسی	زبان و ادبیات فارسی	جلسه ۸۰۰ مورخ ۱۳۹۱/۴/۴	جلسه ۹۵ مورخ ۱۳۶۶/۷/۴
کارشناسی	فقه و حقوق مذاهب اسلامی	جلسه مورخ ۱۳۹۷/۱۲/۱۸	جلسه ۴۱۴ مورخ ۱۳۸۰/۴/۳
کارشناسی	مترجمی زبان عربی	جلسه ۸۲۵ مورخ ۱۳۹۱/۱۲/۲۰	جلسه ۲۶۸ مورخ ۱۳۷۲/۰۸/۱۶
کارشناسی	تربیت مترجم زبان ایتالیایی	جلسه مورخ ۱۳۷۴/۰۷/۱۶	جلسه اردیبهشت ۱۳۶۲
کارشناسی	زبان روسی	جلسه مورخ ۱۳۹۶/۱۰/۲۵	جلسه ۷۵۱ مورخ ۱۳۸۸/۱۲/۲۲
کارشناسی	علوم ارتباطات اجتماعی	جلسه ۸۶۱ مورخ ۱۳۹۴/۳/۱۶	جلسه ۹۴ مورخ ۱۳۶۸/۱۱/۱
کارشناسی	روانشناسی ***	بازنگری جدید جلسه ۸۲۴ مورخ ۱۳۹۱/۱۲/۱۳	بازنگری قدیمی جلسه ۸۲۴ مورخ ۱۳۹۱/۱۲/۱۳

*** لازم به ذکر است دانشجویان ورودی سال ۹۳ و به بعد که دروس را بر اساس برنامه درسی کارشناسی روان‌شناسی مصوب جلسه شماره ۸۲۴ مورخ ۱۳۹۱/۱۲/۱۳ (قبل از اصلاحات) گذرانده‌اند، این دروس با نظر مدیر گروه آموزشی مربوطه مورد پذیرش است.

عبدالحسین خسروپناه

معاون علوم انسانی و هنر دانشگاه

معاون آموزشی

نام رشته: مترجمی زبان عربی

عنوان گرایش:

گروه: علوم انسانی

دوره تحصیلی: کارشناسی ارشد ناپیوسته

کارگروه تخصصی: زبان و ادبیات عربی

نوع مصوبه: بازنگری

پیشنهادی دانشگاه: تهران

تاریخ تصویب: ۱۳۹۷/۰۲/۲۳

به استناد آیین نامه واگذاری اختیارات برنامه‌ریزی درسی مصوب جلسه شماره ۸۸۲ تاریخ ۱۳۹۵/۱۱/۲۳ شورای عالی برنامه ریزی آموزشی به دانشگاه‌های سطح یک و دو؛ برنامه درسی بازنگری شده دوره کارشناسی ارشد ناپیوسته رشته مترجمی زبان عربی، طی نامه شماره ۱۲۳/۲۴۲۹۳۹ تاریخ ۱۳۹۷/۰۸/۱۹ دانشگاه تهران دریافت شد:

ماده یک- این برنامه درسی برای دانشجویانی که از مهر ماه سال ۱۳۹۸ وارد دانشگاه‌ها و مراکز آموزش عالی می‌شوند، لازم الاجرا است.

ماده دو- برنامه درسی بازنگری شده دوره کارشناسی ارشد ناپیوسته رشته مترجمی زبان عربی از نیمسال اول سال تحصیلی ۱۳۹۸-۱۳۹۹، جایگزین برنامه درسی دوره کارشناسی ارشد ناپیوسته رشته مترجمی زبان عربی مصوب جلسه شماره ۵۰۸ شورای عالی برنامه ریزی به تاریخ ۱۳۸۲/۱۱/۲۸ می‌شود.

ماده سه- این برنامه درسی در سه فصل: مشخصات کلی، جدول‌های واحدهای درسی و سرفصل دروس تنظیم شده است و به تمامی دانشگاه‌ها و مؤسسه‌های آموزش عالی کشور که مجوز پذیرش دانشجو از شورای گسترش آموزش عالی و سایر ضوابط و مقررات مصوب وزارت علوم، تحقیقات و فناوری را دارند، برای اجرا ابلاغ می‌شود.

ماده چهار- این برنامه درسی از شروع سال تحصیلی ۱۳۹۸ به مدت ۵ سال قابل اجرا است و پس از آن نیاز به بازنگری دارد.

دکتر محمد رضا آهنچیان
دبیر شورای عالی برنامه ریزی آموزشی





دانشگاه تهران

مشخصات کلی، برنامه درسی و سرفصل دروس

دوره: کارشناسی ارشد
رشته: مترجمی زبان عربی



دانشکده ادبیات و علوم انسانی

مصوب جلسه مورخ ۹۷/۰۲/۲۳ شورای برنامه ریزی، گسترش و نظارت آموزشی دانشگاه تهران

این برنامه بر اساس آیین نامه وزارتی تفویض اختیارات برنامه ریزی درسی به دانشگاههای دارای هیات ممیزه، توسط اعضای هیات علمی گروه زبان و ادبیات عربی دانشکده ادبیات و علوم انسانی بازنگاری شده و در سیصد و چهل و پنجمین جلسه شورای برنامه ریزی، گسترش و نظارت آموزشی دانشگاه تهران مورخ ۹۷/۰۲/۲۳ به تصویب رسیده است.



مصوبه شورای برنامه ریزی، گسترش و نظارت آموزشی دانشگاه تهران در خصوص برنامه درسی

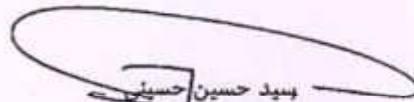
رشته : مترجمی زبان عربی

مقطع : کارشناسی ارشد

- برنامه درسی دوره کارشناسی ارشد رشته مترجمی زبان عربی که توسط اعضای هیات علمی گروه زبان و ادبیات عربی دانشکده ادبیات و علوم انسانی بازنگری شده است با اکثریت آراء به تصویب رسید.
- این برنامه از تاریخ تصویب لازم الاجرا است.
 - هر نوع تغییر در برنامه مجاز نیست مگر آنکه به تصویب شورای برنامه ریزی، گسترش و نظارت آموزشی دانشگاه تهران برسد.
 - این برنامه درسی جایگزین برنامه درسی دوره کارشناسی ارشد رشته مترجمی زبان عربی مصوب جلسه شماره ۲۹ مورخ ۸۲/۱۱/۲۸ شورای برنامه ریزی آموزشی دانشگاه تهران گردیده است.



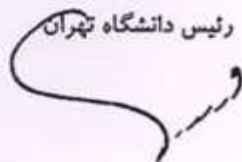
حسن ابراهیمی
دبیر شورای برنامه ریزی، گسترش و نظارت
آموزشی دانشگاه



سید حسین حسینی
معاون آموزشی دانشگاه

رای صادره جلسه مورخ ۹۷/۰۲/۲۳ شورای برنامه ریزی، گسترش و نظارت آموزشی دانشگاه تهران در مورد بازنگری برنامه درسی رشته مترجمی زبان عربی در مقطع کارشناسی ارشد صحیح است، به واحد ذیربط ابلاغ شود.

محمود نیلی احمدآبادی
رئیس دانشگاه تهران



رشته مترجمی زبان عربی
مقطع کارشناسی ارشد

Arabic Translation



مقدمه



مشخصات کلی برنامه درسی رشته مترجمی زبان عربی در مقطع کارشناسی ارشد

Arabic Translation

تعریف رشته

مترجمی زبان عربی در مقطع کارشناسی ارشد مشتمل بر مجموعه دروسی است که دانشجو را برای تبدیل شدن به مترجم این زبان در سطوح کیفی قابل قبول آماده می‌کند. این رشته به لحاظ نظری مبتنی بر دیدگاههای مربوط به حوزه زبان شناسی است و تکیه آن بر تقویت مهارتهای زبانی و مهارت پنجم (ترجمه) از طریق طراحی دروس مهارتی و ممارستی و کارگاهی است. در این برنامه که بازنگری برنامه قدیمی است چند موضوع مد نظر قرار گرفته است. نخست آنکه برنامه قدیمی زمانی به اجرا در آمد که مترجمی زبان عربی در مقطع کارشناسی اجرا نشده بود و فقط کارشناسی ارشد به اجرا در می‌آمد. بنابراین، این برنامه به نحوی تنظیم شده است که در ادامه و تکمیل برنامه کارشناسی مترجمی زبان عربی باشد و بر این اساس بسیاری از سرفصل های ضروری تر و ابتدایی تر به برنامه مقطع کارشناسی منتقل و برنامه بازنگری شده دوره کارشناسی ارشد از کیفیت بالاتری به لحاظ نظری و عملی برخوردار است. دوم آنکه در برنامه جدید پیش رو، ترکیب و توازن مناسبی از دروس نظری و عملی در نظر گرفته شده است که دقیقاً نقطه ضعف برنامه قدیم بود. با طراحی این برنامه همچنین پیش بینی می‌شود دانشجویان به نحو مناسبی برای ورود به رشته مطالعات ترجمه عربی در مقطع دکتری آماده شوند.

هدف رشته

هدف از این رشته تربیت متخصصانی در حوزه ترجمه زبان عربی است که قادر به رفع نیازهای کشور در سطوح بالا باشند. بدیهی است دانش آموختگان مقطع کارشناسی بخش‌هایی از نیازهای جامعه را رفع می‌کنند اما در برخی حوزه-ها نیاز به آموزش‌ها و کیفیت‌های بالاتری وجود دارد که انتظار می‌رود با آموزش‌های مقطع کارشناسی ارشد این نیازها مرتفع گردد.

ضرورت و اهمیت رشته

دستیابی به دانش و آگاهی در حوزه زبان عربی برای ما ایرانیان امری بسیار بدیهی است. از سویی فرهنگ و تمدن و زبان این مرز و بوم پیش و پس از اسلام با زبان عربی در آمیخته است و به رغم اینکه بسیاری از آثار نوشته شده به زبان عربی، به زبان فارسی ترجمه شده‌اند اما نیاز به باز ترجمه، اصلاح و بازبینی و باز نشر آنها در مقطع کنونی



ضروری به نظر می‌رسد. از سوی دیگر در دهه های اخیر چنان تحولات شگرفی در جهان اسلام و عرب پدید آمده و چنان دستخوش حوادث شده که تربیت کارشناسان خیره و آگاه به زبان عربی و ترجمه را به ضرورتی غیر قابل انکار مبدل کرده است. اهمیت نقش آفرینی کشور ما و تعامل ما با جهان عرب و اسلام و کسب آگاهی و اطلاع از این شرایط حساس و بسیار متغیر بر هیچ صاحب نظری پوشیده نیست لذا ضرورت و اهمیت این رشته و تربیت متخصصانی که راه ارتباط با جهان عرب و اسلام را وسعت بخشند کاملاً قابل لمس است.

نقش و توانایی فارغ التحصیلان

دانش آموختگان این رشته قادر خواهند بود نیازهای ادارات و سازمان های دولتی و نهادهای خبری و رسانه ای رو به گسترش کشورمان را در زمینه ترجمه تحریری و شفاهی تأمین کنند. این دانش آموختگان می توانند به کمک نهادهای اقتصادی بخش خصوصی و شرکتهای و مؤسسات غیر دولتی بشتابند و نیازهای ارتباطی آنها به ترجمه مستقیم، ترجمه چند رسانه‌ای و ... مرتفع سازند. همچنین با توجهی که در این برنامه به ترجمه متون کهن و میراث فرهنگی و تمدنی و متون معاصر ادبی و غیر ادبی شده دانش آموختگان این رشته قادر خواهند بود آثار فاخر قدیم و جدید نگاشته شده به زبان عربی را اعم از تاریخی، فلسفی، فکر و اندیشه، حقوقی، ادبی و ... به نحو قابل قبول ترجمه کنند و به این ترتیب پل ارتباطی فرهنگ ایرانی و فرهنگ عربی در عصر حاضر باشند.

طول دوره و شکل نظام

طول این دوره کارشناسی ارشد طبق آیین‌نامه‌های مصوب وزارت علوم تحقیقات و فناوری حداکثر ۵ نیم سال تحصیلی است. در این برنامه ۱۰ واحد درس تخصصی در نظر گرفته شده که دانشجو باید همه آنها را بگذراند. در این برنامه همچنین ۲۸ واحد اختیاری تعریف شده است که دانشجو موظف است ۱۴ واحد را بگذراند. به این ترتیب دانشجو مجموعاً ۲۴ واحد درسی را خواهد گذراند. ضمناً برای دانشجویانی که رشته کارشناسی آنها غیر از «مترجمی زبان عربی» بوده ۱۲ واحد جبرانی (کمبود) در نظر گرفته شده که باید همه آنها را بگذراند. لازم به ذکر است به غیر از دانش آموختگانی که مدرک کارشناسی آنها مربوط به حوزه های غیر علوم انسانی است، فارغ التحصیلان و دانش آموختگان رشته های علوم انسانی اعم از زبان و ادبیات عربی، ادبیات عربی، آموزش زبان عربی و ... نیز موظف به گذراندن این دروس جبرانی کمبود می‌باشند. دانشجویان این دوره همچنین موظف به گذراندن ۴ واحد پایان نامه می‌باشند.

شرایط پذیرش دانشجو

مطابق ضوابط و مقررات وزارت علوم تحقیقات و فناوری



جداول

دروس تخصصی و اختیاری و کمبود



جدول دروس کمبود رشته مترجمی زبان عربی در مقطع کارشناسی ارشد

ردیف	نام درس	تعداد واحد			تعداد ساعت			پیشنیاز/ همنیاز
		نظری	عملی	جمع	نظری	عملی	جمع	
۱	فن ترجمه و نظریه های آن	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۲	ترجمه متون حقوقی از عربی به فارسی و بالعکس	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۳	ترجمه متون سیاسی از عربی به فارسی و بالعکس	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۴	ترجمه متون اقتصادی از عربی به فارسی و بالعکس	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۵	دلالت و معناشناسی	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۶	ترجمه متون رسانه ای و فیلم نامه ها از عربی به فارسی و بالعکس	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
	جمع کل	۱۲	-	۱۲	۱۹۲	-	۱۹۲	



جدول دروس تخصصی رشته مترجمی زبان عربی در مقطع کارشناسی ارشد

ردیف	نام درس	تعداد واحد			تعداد ساعت			پشتیاز/ همیاز
		نظری	عملی	جمع	نظری	عملی	جمع	
۱	ترجمه عربی: نظریه و عمل	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۲	واژه شناسی و معادل گزینی	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۳	فرهنگ و اندیشه عرب	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۴	زبان شناسی کاربردی	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۵	ترجمه متون تخصصی	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
	جمع کل	۱۰	-	۱۰	۱۶۰	-	۱۶۰	-



جدول دروس اختیاری رشته مترجمی زبان عربی در مقطع کارشناسی ارشد

ردیف	نام درس	تعداد واحد			تعداد ساعت			پشتیاز/ همیاز
		نظری	عملی	جمع	نظری	عملی	جمع	
۱	نگارش فارسی	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۲	تعریف متون سیاسی و دیپلماتیک	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۳	تعریف متون حقوقی و اداری	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۴	تعریف متون ادبی	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۵	ترجمه شفاهی فارسی به عربی	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۶	ترجمه شفاهی عربی به فارسی	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۷	ترجمه همزمان	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۸	ارزیابی ترجمه	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۹	ترجمه رمان کلاسیک	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۱۰	ترجمه رمان مدرن و پسا مدرن	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۱۱	منظور شناسی زبان	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۱۲	گویش عراقی	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۱۳	گویش شامی	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
۱۴	گویش مصری	۲	-	۲	۳۲	-	۳۲	ندارد
	جمع کل	۲۸	-	۲۸	۴۴۸	-	۴۴۸	

دانشجو باید از میان ۲۸ واحد بالا ۱۴ واحد را بگذراند.

پایان نامه	۴ واحد
------------	--------

دانشجو همچنین موظف به گذراندن پایان نامه‌ای به ارزش ۴ واحد است. این پایان نامه می‌تواند ترجمه یک اثر فاخر و ارزشمند با حجم حداقل ۱۲۰ صفحه و یا پژوهش در حوزه ترجمه باشد.



سرفصل دروس تخصصی



ترجمه عربی: نظریه و عمل

<p>دروس پیشنهادی: ندارد</p>	<p>نوع درس: تخصصی</p>	<p>نوع واحد: نظری</p>	<p>تعداد واحد: 2 واحد</p> <p>تعداد ساعت: ۳۲ ساعت</p>	<p>عنوان درس به فارسی: ترجمه عربی: نظریه و عمل</p> <p>عنوان درس به انگلیسی: Arabic Translation: theories and practices</p>
<p>آموزش تکمیلی: <input checked="" type="checkbox"/> دارد <input type="checkbox"/> ندارد</p> <p>آزمایشگاه کارگاه سفر علمی سمینار</p>				

اهداف کلی درس: مهارت یافتن دانشجویان در شناخت متون مختلف، شیوه‌های ترجمه، استراتژی‌ها و رویکردهای مناسب در ترجمه انواع متون، سازگار ساختن متن ترجمه تولید شده با ویژگی‌های واژگان و ساختاری متن مبدا و انتقال عناصر فرهنگی متن.

اهداف رفتاری: دانشجویان پس از گذراندن این درس باید بتوانند در درک و تحلیل متن مبدا و انتقال صحیح همه عناصر و ویژگی‌های متنی و فرامتنی آن به زبان مهارت یابند.

سرفصل:



- ۱- کلیات، دسته‌بندی انواع ترجمه
- ۲- تاریخ ترجمه در جهان اسلام
- ۳- زبانشناسی و ترجمه، دیدگاه‌های سوسور، یاکوبسن و چامسکی و...
- ۴- دیدگاه‌های نیومارک، گنتزler، نایدا و تیر
- ۵- واحد ترجمه: کلمه، جمله، مفهوم، فرهنگ
- ۶- فرایند ترجمه در چهار سطح متنی، ارجاعی، انسجامی و طبیعی بودن
- ۷- مدل‌ها و روش‌های ترجمه؛ لفظ به لفظ، تحت اللفظی، ارتباطی و معنایی، صوری و پویا، آزاد، دانشگاهی و...
- ۸- اهمیت بافت، پیکره‌های زبانی، نظریه هدف، نظام‌های چندگان
- ۹- تغییر در صورت‌های صرفی: جنسیت، عدد، معلوم و مجهول، فاعلی و مفعولی، تأکیدها، جابجایی، جانشینی، ضمائر و...



۱۰- دستور زبان حالت (تغییر در صورتهای نحوی) حال و صفت، صفت و مضاف الیه، حذف صله، افعال نهی، قبض

و بسط نحوی

۱۱- ترجمه و فرهنگ، بوم شناسی، فرهنگ مادری، فرهنگ اجتماعی، نهادها و آداب و رسوم، جریانات و مفاهیم

۱۲- ترجمه استعاره و صور خیال

۱۳- تحلیل محتوا در ترجمه

۱۴- ترجمه متون تخصصی

۱۵- ترجمه کتب مرجع

۱۶- ترجمه ناپذیری و حوزه‌های آن

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
%۲۵	%۲۵	آزمون های نوشتاری %۵۰	
		عملکردی	

فهرست منابع:

۱- نظرها و نظریه‌های ترجمه، نادر حقانی، تهران، انتشارات امیر کبیر، ۱۳۸۶

۲- دوره آموزش ترجمه، پتر نیومارک، تهران، نشر رهنما، ۱۳۷۲

۳- تاریخ ترجمه در جهان اسلام، سعید الجمیلی، تهران، انتشارات سمت، ۱۳۹۱

۴- رهیافتی نو بر ترجمه از زبان عربی، جواد اصغری، تهران، جهاد دانشگاهی، ۱۳۹۴

۵- نظریه های ترجمه در عصر حاضر، ادوین گنتزler، علی صلحجو، تهران، هرمس ۱۳۸۰

فهرست مطالعات:

۱- روشهایی در ترجمه از عربی به فارسی، رضا ناظمیان، انتشارات سمت، تهران، ۱۳۸۱



- ۲- ترجمه متون مطبوعاتی، رضا ناظمیان، تهران، نشر سخن، ۱۳۹۱
- ۳- هجره النصوص: دراسة فی الترجمة الادبیة و التبادل الثقافی، عبده عبود، دون مکان، ۱۹۹۵
- ۴- الترجمة فی خدمة الثقافة الجماهيریة سالم العیس، دمشق، اتحاد الكتاب العرب، ۱۹۹۹.
- ۵- الترجمة فی العصر العباسی، مریم سلامة، دمشق، وزارة الثقافة، ۱۹۹۸.



واژه‌شناسی و معادل‌گزینی

<p>نوع واحد: نوع تخصصی درس: ندارد</p>	<p>نوع واحد: نظری</p>	<p>تعداد واحد: ۲ واحد</p> <p>تعداد ساعت: ۳۲ ساعت</p>	<p>عنوان درس به فارسی: واژه‌شناسی و معادل‌گزینی عنوان درس به انگلیسی: Terminology</p>
---	---------------------------	--	---

آموزش تکمیلی: دارد ندارد

آزمایشگاه کارگاه سفر علمی سمینار

اهداف کلی درس:

شناخت تغییرات ساختاری و معناشناختی واژگان و تحولات در زمانی آنها

اهداف رفتاری:

توجه به عناصر معناشناختی واژگان و ترکیب‌های زبانی به هنگام به کارگیری در نظام جمله عربی

سرفصل:

روش شناختی زبانی، زبان‌های تک واژی، زبانهای تحلیلی، آواشناسی زبان عربی، عناصر تطور زبانی، نقش کاربرد زبان به عنوان عنصر ارتباط، اشتقاق و نحت و انواع آن، تصریف و اختلاف ساختار واژگان و تفاوت آن با اشتقاق، روابط مفهومی در واژه: شمول معنایی، جزء واژگی، عضو واژگی، واحد واژگی، وام‌گیری زبانی، واژه‌های مهم، تحول معنایی واژگان، شمول معنایی و رابطه لفظ و معنا، مترادف، تضاد، اشتراک لفظی، بررسی در زمانی و هم‌زمانی واژگان، تداخل زبانی و علل وقوع آن، تحول معنایی واژگان در عربی معاصر، همایی واژگان و ترکیب‌های زبانی از منظر

معناشناختی



ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
۲۵٪		آزمون های نوشتاری ۵۰٪	۲۵٪
		عملکردی	

فهرست منابع:

- فراند اللغة فی الفروق / تالیف الاب هنریکوس لاضد السوعی، قاهره : مکتبه الثقافة الدینیة ، ۱۹۹۹م.
- المعرب من الکلام الاعجمی علی حروف المعجم / لابی منصور الجوالیقی موهوب بن احمد بن محمد بن الخضر؛ تحقیق و شرح احمد محمد شاکر، قاهره : دارالکتب المصریة، ۱۹۹۵م.
- جانشینی الفاظ در معنا و اعراب، سندس محمد خلف الجمیلی، عدنان طهماسبی و سعد الله همایونی، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۹۳.
- اللغة و معاجمها فی المکتبه العربیة / عبدالطیف الصوفی، دمشق : للدراسات والترجمة و النشر ، ۱۴۰۷ق = ۱۹۸۶ م = ۱۳۶۵.
- ادب الکاتب / تصنیف ابی محمد عبدالله بن مسلم بن قتیبه؛ حقیقه و ضبط محمد محیی الدین عبدالحمید، بیروت: دارالمعرفه، [م ۱۹ = ق ۱۴] = ۱۳.
- خصائص اللغة / لابی منصور الثعالبی؛ قراه و قدم له و علق علیه خالد فهمی؛ تصدیر رمضان عبدالنواب. قاهره : مکتبه الخانجی ، ۱۴۱۹ق = ۱۹۹۹م = ۱۳۷۸.
- فقه اللغة و سرالعربیة / تالیف ابی منصور عبدالملک بن محمد الثعالبی، قاهره : دارالافاق العربیة، [م ۱۹ = ق ۱۴ =] = ۱۳.

فهرست مطالعات:

- التحقیق فی کلمات القرآن الکریم یبحث عن الاصل الواحد فی کل کلمه و تطوره و تطبیقه علی مختلف موارد الاستعمال فی کلامه تعالی / تالیف حسن المصطفوی، تهران: بنگاه ترجمه و نشر کتاب، -۱۳۶۰.



- موسوعه علم الاجتماع / جوردون مارشال؛ ترجمه محمد الجوهري [... و دیگران]؛ مراجعه و تقدیم محمد الجوهري، بغداد: المجلس الاعلی للمثقافه، ۲۰۰۰م.
- نظریه‌ی واژه‌گزینی مفهومی / سیما وزیرنیا، تهران: واژه‌آرا، ۱۳۸۶.



فرهنگ و اندیشه عرب

عنوان درس به فارسی: فرهنگ و اندیشه عرب	تعداد واحد: ۲ واحد	نوع واحد: نظری	نوع درس: تخصصی	دروس پیشیناز: ندارد
عنوان درس به انگلیسی: Arab Culture and thought	تعداد ساعت: ۳۲ ساعت			

آموزش تکمیلی: دارد ندارد ...
 آزمایشگاه کارگاه سفر علمی سمینار

اهداف کلی درس: از آنجا که متون در بستر فرهنگ و اندیشه خلق می‌شوند ترجمه متون نیز فارغ از بستر فرهنگی آن امکان پذیر نیست لذا هدف این درس قرار دادن دانشجویان در فضای فکری و فرهنگی جهان عرب از آغاز تاکنون است.

اهداف رفتاری: دانشجویان با گذراندن این درس باید بتوانند لایه‌های عمیق و معانی نهان متن عربی را دریابند تا با بینش صحیح متن را قرائت و ترجمه نمایند.

سرفصل:

- فرهنگ و اندیشه عرب پیش از آغاز اسلام
- مفاهیم و آموزه‌های فکری و فرهنگی دوران پیامبر اکرم، مفاهیم و آموزه‌های اسلامی
- فرهنگ و اندیشه عرب در دوران صدر اسلام
- فرهنگ عربی در دوران بنی امیه
- فرهنگ عربی در دوران بنی عباس
- جریان‌های فکری در دوران بنی عباس
- جریان‌های سیاسی در دوران بنی عباس
- فرهنگ و اندیشه عربی در اندلس



- فرهنگ و اندیشه عربی در شمال افریقا، مصر و سودان
- فرهنگ و اندیشه عربی در مغرب عربی (الجزایر، لیبی، مغرب، تونس)
- فرهنگ و اندیشه عربی در حوزه خلیج فارس، یمن و عمان
- فرهنگ و اندیشه عربی در عصر ممالیک
- فرهنگ و اندیشه عربی و جریان‌های سیاسی در عصر عثمانی
- فرهنگ و اندیشه عربی در میان ابویان و فاطمیان
- فرهنگ و اندیشه عربی در قرن ۱۸ و ۱۹
- فرهنگ و اندیشه عرب معاصر

روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی	میان ترم	ارزشیابی مستمر
	آزمون های نوشتاری %۵۰	%۵۰	
	عملکردی		

فهرست منابع:

- تکوین العقل العربی، محمد عابد الجابری، مرکز دراسات الوحدة العربیه، بیروت، ۱۹۸۴.
- بنیه العقل العربی، محمد عابد الجابری، مرکز دراسات الوحدة العربیه، بیروت، ۱۹۸۶.
- نقد نقد العقل العربی: وحدة العقل العربی الاسلامی، جورج طرابیسی، بیروت، دار الساقی، ۲۰۰۲.
- الثابت و المتحول، علی احمد سعید آدونیس، بیروت، دار الفکر، ۱۹۸۶.
- نحن و التراث، محمد عابد الجابری، مرکز دراسات الوحدة العربیه، بیروت، ۱۹۸۰.
- ثلاثیه القاهره، نجیب محفوظ، مکتبه مصر، القاهره، بی تا.



فهرست مطالعات:

- الفکر الاسلامی قراءه علمیه، محمد ارکون؛ ترجمه هاشم صالح، بیروت، مرکز الانماء القومي: المركز الثقافی العربی، ۱۹۹۶.
- مفهوم النص: دراسة فی علوم القرآن، نصر حامد ابوزید، بیروت، المركز الثقافی العربی، ۱۹۹۸.



زبان‌شناسی کاربردی

عنوان درس به فارسی: زبان‌شناسی کاربردی	تعداد واحد: ۲ واحد	نوع واحد: نظری	نوع درس: تخصصی	درس: ندارد	دروس پیش‌نیاز: ندارد
عنوان درس به انگلیسی: Applied Linguistic	تعداد ساعت: ۳۲ ساعت				

آموزش تکمیلی: دارد ندارد

آزمایشگاه کارگاه سفر علمی سمینار

اهداف کلی درس:

توانایی دانشجویان در درک سطوح مختلف معناشناختی نظام جمله بر اساس بافتار و سیاق های فرازبانی از قبیل بافت فرهنگی، بافت اجتماعی، بافت عاطفی و... و نیز گفتمان حاکم بر متن

اهداف رفتاری:

بکارگیری نظام زبان بر اساس پیش‌انگاره های زبان مبدا به طوری که دانشجو بتواند با اندیشیدن به زبان عربی، سایر عناصر درون زبانی را متناسب با بافت و دیگر عناصر فرازبانی بکارگیرد.

سرفصل:

تعریف کاربردشناسی و رابطه آن با زبان‌شناسی، تاریخچه کاربردشناسی در غرب و جهان عرب، مبانی و اصول نظری، رابطه کاربردشناسی با نحو گفتمان، نظام جمله از منظر کاربردشناسی، رابطه کاربردشناسی و معناشناسی، انواع گفتمان و کاربردشناسی، کاربردشناسی زبان و انواع بافت، کاربردشناسی زبان و مفهوم استلزام، علم بلاغت و انواع سیاق در زبان عربی، معنا و سیاق حال نزد جان رابرت فرث تا مایکل هالییدی و سیمون دایک، انواع سیاق از منظر کاربردشناسی، روساخت و ژرف ساخت از منظر کاربردشناسی، نظام جمله در زبان عربی بر مبنای تحلیل های کاربردشناختی





پروژه آمل و نظارت	آزمون های نهایی	میان ترم	ارزشیابی مستمر
	آزمون های نوشتاری %۵۰	%۵۰	
	عملکردی		

فهرست منابع:

- ۱- جرجانی، عبدالقاهر. (۱۹۶۱)، دلائل الأعجاز، (تحقیق الشیخ محمد عبده و الشیخ الشنقبی و محمد رشید رضا)، القاهرة، مکتبه القاهرة.
- ۲- چامسکی، نوآم (۱۳۹۲ش)، زبان شناسی دکارتی، فصلی از تاریخ تفکر عقلگرا، (احمد طاهریان، مترجم)، چاپ چهارم، تهران، هرمس.
- ۳- الحباشة، صابر، (۲۰۰۸)، التداولیة و الحجاج مداخل ونصوص، صفحات للدرات، سوريا.
- ۴- یحیی، احمد، (۱۹۸۹م) الاتجاه الوظيفی و دوره فی تحلیل اللغة، مجلة عالم الفكر المجلد ۲۰، مطبعة حكومة الكويت، العدد ۳.

فهرست مطالعات:

- ۱- العناتی، ولید، (۱۴۳۲هـ - ۲۰۱۰م)، تحلیل الخطاب و تعلیم مفردات العربیة للناطقین بغيرها، البصائر، مجلة علمیة محكمة، المجلد ۲۳- العدد ۲- ربيع الاول.
- ۲- کوک، گای (۱۳۸۹)، زبان شناسی کاربردی (علی روحانی و محمد رضا مرادیان، مترجم)، تهران، راهتما (نشر اثر به زبان اصلی ۲۰۱۱).
- ۳- مختار عمر، احمد، (۱۴۰۲ق)، علم الدلالة، الكويت، مکتبه دارالعروبة للنشر و التوزیع، الطبعة الأولى.
- ۴- بداش، حنیفة، (۲۰۰۸)، الاسلوبیة الوظيفیة و موقعها من کتاب الیابان فی روائع القرآن لتمام حسان، رسالة ماجستير، جامعة منتوری قسطنیة.
- ۵- حسان، تمام، (۲۰۰۷)، اجتهادات لغویة، عالم الکتب القاهرة، ط ۱.
- ۶- حسان، تمام، (۲۰۰۰)، اللغة بین المعیاریة و الوصفیة، القاهرة، عالم الکتب.
- ۷- حمیده، مصطفی، (۱۹۹۷)، نظام الإرتباط و الربط فی التركيب الجملة العربیة، الطبعة الأولى، الشركة المصریة العالمیة للنشر، لونیجان.



ترجمه متون تخصصی

<p>نوع تخصصی درس: نوع واحد: نظری</p>	<p>نوع واحد: نظری</p>	<p>تعداد واحد: ۲ واحد تعداد ساعت: ۳۲ ساعت</p>	<p>عنوان درس به فارسی: ترجمه متون تخصصی عنوان درس به انگلیسی: Translating of professional texts</p>
<p>دروس پیشیناز: ندارد</p>			

آموزش تکمیلی: دارد ندارد

آزمایشگاه کارگاه سفر علمی سمینار

اهداف کلی درس: مهارت یافتن دانشجویان در ترجمه متون پیچیده در حوزه‌های تخصصی و غیر عام عصر حاضر مانند سیاست، اقتصاد، حقوق، بین الملل، دیپلماسی، فرهنگ، تاریخ و ...

اهداف رفتاری: انتظار می‌رود دانشجویان با گذراندن این درس بتوانند حداقل در یکی از حوزه‌های تخصصی به مهارت در ترجمه دست یابند. استاد می‌تواند به تشخیص خود یا خواست دانشجویان یکی از حوزه‌های تخصصی را انتخاب و در طول ترم به یک حوزه بپردازد.

سرفصل:

- شرایط ترجمه متون تخصصی
- سبک فنی: دانشگاهی، حرفه‌ای ساده
- ترجمه اصطلاحات؛ اصطلاحات توصیفی و اصطلاحات فنی
- امانت در ترجمه تخصصی: حذف‌ها و اضافات ممنوع یا ضروری
- کار عملی؛ ترجمه متون سیاسی تحلیلی
- کار عملی؛ ترجمه متون دیپلماتیک





- کار عملی؛ ترجمه متون حقوق بین الملل
- کار عملی؛ ترجمه متون حقوق تجارت
- کار عملی؛ ترجمه متون حقوق جزا
- کار عملی؛ ترجمه متون اقتصادی
- کار عملی؛ ترجمه متون اجتماعی - فرهنگی
- کار عملی؛ ترجمه متون تاریخی
- کار عملی؛ ترجمه متون فلسفی

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
%۲۵		آزمون های نوشتاری %۵۰	%۲۵
		عملکردی	

فهرست منابع:

- ترشید الفکر القانوني في تفسير القانون و الوصايا و العقود، هنري رياض، بيروت، دار الجليل، ۱۹۸۱.
- شرح قانون العقوبات الجديد، فوزي مطيعي، مصر، معارف، ۱۹۰۴.
- نماذج عقود و اتفاقات، الياس ابو عيد، بيروت، منشورات الحلبي الحقوقية، ۲۰۰۵.
- الصيغ النموذجية في الدعاوى الحقوقية، صلاح الدين الشوشاري، عمان، دار الثقافة، ۲۰۱۰.
- المسؤولية المدنية عن الاخطاء المهنية، عبد اللطيف الحسيني، بيروت الشركة العالمية للكتاب، ۱۹۸۷.
- نظرية الموجبات و العقود، مؤلفون، بيروت، منشورات الحلبي الحقوقية، ۲۰۰۸.
- اشهر الاحكام الدستورية و الجنائية في السودان، بيروت، دار الجليل، ۱۹۸۸.
- شرح قانون العقوبات اللبثاني، محمود نجيب حسني، بيروت، دار النهضة العربية، ۱۹۸۴.
- دروس في المنهج القانوني، فايز محمد حسين، بيروت، منشورات الحلبي الحقوقية، ۲۰۱۱.
- المراسم و التشريعات الدبلوماسية و قواعد اللياقة و المجاملة، خليل حسين، بيروت، منشورات الحلبي الحقوقية، ۲۰۱۲.
- المدخل لدراسة القانون و المصطلحات القانونية، مؤلفون، بيروت، منشورات الحلبي الحقوقية، ۲۰۰۹.



- موسوعه علم الجريمة و البحث الاحصائي الجنائي، اكرم عبد الرزاق المشهداني، عمان دار الثقافة، ٢٠٠٩.



سرفصل
دروس اختیاری



نگارش فارسی

عنوان درس به فارسی: نگارش فارسی عنوان درس به انگلیسی: Persian writing	تعداد واحد: ۲ واحد تعداد ساعت: ۳۲ ساعت	نوع واحد: نظری نوع اختیاری: اختیاری	دروس پیشیناز: ندارد
--	---	--	------------------------



آموزش تکمیلی: دارد ندارد

آزمایشگاه کارگاه سفر علمی سمینار

اهداف کلی درس:

آموزش شرایط و کیفیات نگارش به زبان فارسی سلیس و روان

اهداف رفتاری:

دانشجو با گذراندن این درس قادر خواهد بود متون ترجمه شده را اصلاح و ویرایش کند و یا ترجمه ای متناسب با ویژگی های زبان فارسی معیار ارائه دهد.

سرفصل:

رسم الخط ، تاریخچه، رویکردها، فرهنگ املائی، نشانه گذاری، تاریخچه، کاربردها، انواع نثر، زبان فارسی معیار، شکسته نویسی، محاوره، زبان عامیانه، پاراگراف، انواع پاراگراف ها، فیش، فیش نویسی، کاربردها، روش های تحقیق، انواع مقاله ، مقاله ی علمی - پژوهشی، ساختار مقاله ی علمی - پژوهشی ؛ ساختار پایان نامه ؛ تعیین یک مقاله ی علمی - پژوهشی برای هریک از دانشجویان برای نقد، نقل قول، ارجاع، کتابنامه ؛ زیرنویس، پی نوشت، پیوست ؛ تعیین عنوان برای تمرین مقاله نویسی (پژوهشی)، کتاب شناسی، اعتبار منابع، منابع دست اول و دست دوم و... (دایرةالمعارف ها، ترجمه ها، چاپ ها و...)، بررسی نقدها و رفع اشکال ؛ ضبط اعلام: فرهنگی، اسلامی، قدیم و جدید و... بررسی مقالات و رفع اشکال ؛ عنوان، چکیده، کلیدواژه، پیشگفتار، مقدمه، متن و نتیجه گیری، بررسی نقدها و مقالات و رفع اشکال



ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
%۲۵	%۲۵	آزمون های نوشتاری %۲۵	%۲۵
		عملکردی	

فهرست منابع:

- آیین نگارش، احمد سمیعی، مرکز نشر دانشگاهی.
- نگارش و ویرایش، احمد سمیعی گیلانی، سمت.
- آیین نگارش مقاله علمی پژوهشی، محمود فتوحی، انتشارات سخن.
- آیین نگارش مکاتبات اداری، کاظم امینی، مرکز آموزش مدیریت دولتی.
- زبان فارسی معیار، ناصرقلی سارلی، انتشارات هرمس.
- اصول شکسته نویسی، راهنمای شکستن واژه ها در گفت و گوی داستان، علی صلح جو، نشر مرکز.

فهرست مطالعات:

- فرهنگ تلفظ نام های خاص، فریبرز مجیدی، انتشارات فرهنگ معاصر.
- فرهنگ مترجم، غلامحسین صدری افشار و همکاران، انتشارات نیلوفر.
- فهرست مستند اسامی مشاهیر و مؤلفان، مرضیه هدایت و همکاران، کتابخانه ملی ایران.



تعریف متون سیاسی و دیپلماتیک

<p>دروس پیشنهادی: ندارد</p>	<p>نوع درس: اختیاری</p>	<p>نوع واحد: نظری</p>	<p>تعداد واحد: ۲ واحد تعداد ساعت: ۳۲ ساعت</p>	<p>عنوان درس به فارسی: تعریف متون سیاسی و دیپلماتیک عنوان درس به انگلیسی: Translation Political Text to Arabic</p>
---------------------------------	-----------------------------	---------------------------	---	--

آموزش تکمیلی: دارد ندارد

آزمایشگاه کارگاه سفر علمی سمینار

اهداف کلی درس: مهارت یافتن دانشجویان در حوزه ترجمه از فارسی به عربی

اهداف رفتاری: دانشجو با گذراندن این درس باید بتواند متون حوزه های مختلف را به زبان فصیح عربی ترجمه کند و بنویسد.

سرفصل:

- ترجمه و انواع آن و ویژگیهای مترجم
- تفاوت میان ترجمه و تعریف
- تفاوتهای فرهنگی و نقش آن در ترجمه
- نقش حروف و ادات ربطی در ترجمه
- دارد، است، و کسره و معادل آن در زبان عربی

ترجمه انواع متون سیاسی و دیپلماتیک و بین المللی، پروتوکلها، قراردادها، تفاهم نامه ها، پیمانها و معاهدات سیاسی و بین المللی



پروژه	آزمون های نهایی	میان ترم	ارزشیابی مستمر
	آزمون های نوشتاری %۵۰	%۲۵	%۲۵
	عملکردی		

فهرست منابع:

- ورشة التعريب، عدنان طهماسبی و علاء نقی زاده، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۹۰.
- منهاج المترجم، محمد الديدأوى، المركز الثقافى العربى، بيروت، ۲۰۰۵.
- فى التعريب، ادريس ابن الحسن العلمى، الطبقة الادبى، ۲۰۰۱.
- اساسيات التعريب و فن الكتابة بالعربية، حسين المناصرة، مكتبة الرشد، الرياض، ۲۰۰۷.

فهرست مطالعات:

- معجم اللغة العربية المعاصرة، احمد مختار عمر، القاهرة، الطبقة الاولى، ۲۰۰۸.
- التعريب فى القديم و الحديث، محمد حسن عبد العزيز، بيروت، دار الفكر العربى، ۱۹۹۰.
- قضية التعريب فى مصر، محمود حافظ، الهيئة العامة لشؤون المطابع الاميرية، ۱۹۹۷.
- دراسات عن واقع الترجمة فى الوطن العربى، مؤلفون، المنظمة العربية للتربية، ۱۹۸۷.



تعریب متون حقوقی و اداری

<p>دروس پیشنهادی: ندارد</p>	<p>نوع درس: اختیاری</p>	<p>نوع واحد: نظری</p>	<p>تعداد واحد: ۲ واحد تعداد ساعت: ۳۲ ساعت</p>	<p>عنوان درس به فارسی: تعریب متون حقوقی و اداری عنوان درس به انگلیسی: Law Translating Texts to Arabic</p>
---------------------------------	-----------------------------	---------------------------	---	---

آموزش تکمیلی: دارد ندارد
آزمایشگاه کارگاه سفر علمی سمینار

اهداف کلی درس: مهارت یافتن دانشجویان در حوزه ترجمه از فارسی به عربی

اهداف رفتاری: دانشجو با گذراندن این درس باید بتواند متون حوزه های مختلف را به زبان فصیح عربی ترجمه کند و بنویسد.

سرفصل:

ترجمه انواع متون حقوقی شامل حقوق عمومی، جزا، تجارت، بین الملل و ... و متون اداری و اسناد و مکاتبات مربوط به این حوزه شامل اسناد رسمی و حقوقی



ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
٪۲۵	٪۲۵	آزمون های نوشتاری ٪۵۰	
		عملکردی	

فهرست منابع:

- ورشة التعريب، عدنان طهماسبي و علاء نقى زاده، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۹۰.
- منهاج المترجم، محمد الديدأوى، المركز الثقافى العربى، بيروت، ۲۰۰۵.
- فى التعريب، ادریس ابن الحسن العلمى، الطبقة الادبى، ۲۰۰۱.
- اساسيات التعريب و فن الكتابة بالعربية، حسين المناصرة، مكتبة الرشد، رياض، ۲۰۰۷.

فهرست مقالات:

- فرهنگ مترجم، باتمان غليچ، تهران، نشر میزان، ۱۳۹۵.
- معجم اللغة العربية المعاصرة، احمد مختار عمر، القاهرة، الطبقة الاولى، ۲۰۰۸.
- التعريب فى القديم و الحديث، محمد حسن عبد العزيز، بيروت، دار الفكر العربى، ۱۹۹۰.
- قضية التعريب فى مصر، محمود حافظ، الهيئة العامة لشؤون المطابع الاميرية، ۱۹۹۷.
- دراسات عن واقع الترجمة فى الوطن العربى، مؤلفون، المنظمة العربية للتربية، ۱۹۸۷.



تعریف متون ادبی

<p>دروس پیشنهادی: ندارد</p>	<p>نوع درس: اختیاری</p>	<p>نوع واحد: نظری</p>	<p>تعداد واحد: ۲ واحد تعداد ساعت: ۳۲ ساعت</p>	<p>عنوان درس به فارسی: تعریف متون ادبی عنوان درس به انگلیسی: Translating literary Texts to Arabic</p>
---------------------------------	-------------------------	---------------------------	---	---

آموزش تکمیلی: دارد ندارد ...
 آزمایشگاه کارگاه سفر علمی سمینار

اهداف کلی درس: مهارت یافتن دانشجویان در حوزه ترجمه از فارسی به عربی

اهداف رفتاری: دانشجو با گذراندن این درس باید بتواند متون حوزه های مختلف را به زبان فصیح عربی ترجمه کند و بنویسد.

سرفصل:

ترجمه انواع متون: سیاسی، فرهنگی، تجارت و بازرگانی، صنعت و معدن، فیلمنامه و رسانه، نفت و گاز، دانشگاهی، حمل و نقل، گمرگ و مقررات صادرات و واردات، تاریخی و جغرافیایی، ادبی، فلسفی - عرفانی، هنری، کنسولگری و روایید، ارتباطات



ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
%۲۵	%۲۵	آزمون های نوشتاری %۵۰	
		عملکردی	

فهرست منابع:

- ورشة التعريب، عدنان طهماسبی و علاء نقی زاده، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۹۰.
- منهاج المترجم، محمد الديدواوى، المركز الثقافى العربى، بيروت، ۲۰۰۵.
- فى التعريب، ادريس ابن الحسن العلمى، الطبقة الادبى، ۲۰۰۱.
- اساسيات التعريب و فن الكتابة بالعربية، حسين المناصرة، مكتبة الرشد، رياض، ۲۰۰۷.

فهرست مطالعات:

- معجم اللغة العربية المعاصرة، احمد مختار عمر، القاهرة، الطبقة الاولى، ۲۰۰۸.
- التعريب فى القديم و الحديث، محمد حسن عبد العزيز، بيروت، دار الفكر العربى، ۱۹۹۰.
- قضية التعريب فى مصر، محمود حافظ، الهيئة العامة لشؤون المطابع الاميرية، ۱۹۹۷.
- دراسات عن واقع الترجمة فى الوطن العربى، مؤلفون، المنظمة العربية للتربية، ۱۹۸۷.



ترجمه شفاهی فارسی به عربی

عنوان درس به فارسی: ترجمه شفاهی فارسی به عربی عنوان درس به انگلیسی: Interpreting Persian to Arabic	تعداد واحد: ۲ واحد تعداد ساعت: ۳۲ ساعت	نوع واحد: نظری	نوع درس: اختیاری	دروس پیشیاز: ندارد
---	---	-------------------	------------------	-----------------------

آموزش تکمیلی: ندارد دارد

آزمایشگاه کارگاه سفر علمی سینار

اهداف کلی درس:

توانمندسازی دانشجویان در مهارت شنیدن و درک مفاهیم جملات شفاهی و ترجمه شفاهی آنها

اهداف رفتاری:

دانشجویان پس از گذراندن این درس می توانند متون شفاهی را به درستی درک و به نحو صحیح ترجمه کنند.

سرفصل:

انواع ترجمه همزمان (۱) - ترجمه منظور (۲) - ترجمه پیاپی (۳) - ترجمه کابینی (۴) - ترجمه فوری)

- اسلوب و شیوه های ترجمه همزمان (ارائه روشمند ترجمه همزمان)

- آموزش اسلوبهای کاربردی ترجمه و تعریب

۱- ترجمه متن سیاسی (۱)

۲- ترجمه متن سیاسی (۲)

۳- ترجمه متن سیاسی (۳)

۴- ترجمه متن اجتماعی (۱)

۵- ترجمه متن اجتماعی (۲)

۶- ترجمه متن اقتصادی (۱)





- ۷- ترجمه متن اقتصادی (۲)
- ۸- ترجمه متن سازمانهای بین المللی
- ۹- ترجمه متن آب و برق و انرژی
- ۱۰- ترجمه حوزه فکر و اندیشه (۱)
- ۱۱- ترجمه حوزه فکر و اندیشه (۲)
- ۱۲- ترجمه متن دریایی و شیلات
- ۱۳- ترجمه متن عادی حقوقی و دادگاهی
- ۱۴- ترجمه متن تغذیه و رژیم غذایی
- ۱۵- ترجمه متن کشاورزی و جنگلداری

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
%۲۵	%۲۵	آزمون های نوشتاری	
		عملکردی %۵۰	

فهرست منابع:



- ۱- کتاب شاهد و تعلم، مسعود فکری، کانون زبان ایران، ۱۳۹۰ (پانزده درس پیشرفته)
- ۲- دروس فی لغة الاعلام سيد عدنان اشكوری، دانشگاه امام صادق (ع)، ۱۳۹۱.
- ۳- نرم افزار المقتطفات، مسعود فکری، موسسه همس و کانون زبان ایران، ۱۳۹۳ (سطح ۲)
- ۴- گزیده های فیلم ها و برنامه های صوتی از شبکه های عربی به انتخاب استاد.

فهرست مطالعات:

- ۱- کتاب صدی الحياه، متون سطوح عالیه (۴ جلد) و بخش لتعريف، مسعود فکری، کانون زبان ایران، ۱۳۸۸.
- ۲- متون شنیداری و نوشتاری برنامه های آرشیو شبکه الجزیره، قابل دسترس در سایت شبکه
- ۳- نرم افزار المجموعه التقصیبه، مسعود فکری، کانون زبان ایران، ۱۳۹۰.
- گزیده ای از گزارش های صوتی به همراه متن آنها از پایگاه اطلاع رسانی سازمان ملل

ترجمه شفاهی عربی به فارسی

<p>دروس پیشیاز: ندارد</p>	<p>نوع درس: اختیاری</p>	<p>نوع واحد: نظری</p>	<p>تعداد واحد: ۲ واحد</p> <p>تعداد ساعت: ۳۲ ساعت</p>	<p>عنوان درس به فارسی: ترجمه شفاهی عربی به فارسی</p> <p>عنوان درس به انگلیسی: Interpreting Arabic to Persian</p>
-------------------------------	-------------------------	---------------------------	--	--

آموزش تکمیلی: دارد ندارد

آزمایشگاه کارگاه سفر علمی سمینار

اهداف کلی درس:

توانمندسازی دانشجویان در مهارت شنیدن و درک مفاهیم جملات شفاهی و ترجمه شفاهی آنها

اهداف رفتاری:

دانشجویان پس از گذراندن این درس می توانند متون شفاهی را به درستی درک و به نحو صحیح ترجمه کنند.

سرفصل:

ترجمه انواع متون شامل: سیاسی، بانکی، پست و مراسلات، حمل و نقل و ترابری، صنعت قالی، تحصیلی و دانشگاهی، نظامی، مسکن و شهرسازی، نساجی، فضاهای مجازی و سایبری و ... اصطلاحات مرتبط با امور همایش‌ها و کنفرانس‌ها، پوشاک و چرم، مصالح ساختمانی،

لوازم خانگی



ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
%۲۵	%۲۵	آزمون های نوشتاری	
		عملکردی %۵۰	

فهرست منابع:

- ۱- کتاب صدی الحیاه، متون سطوح عالیہ (۴ جلد) و بخش للتعریف، مسعود فکری، کانون زبان ایران، ۱۳۸۸.
 - ۲- متون شنیداری و نوشتاری برنامه‌های آرشو شبکه الجزیره، قابل دسترس در سایت شبکه
 - ۳- نرم افزار المجموعه التخصیصیه، مسعود فکری، کانون زبان ایران، ۱۳۹۰.
- گزیده‌ای از گزارش‌های صوتی به همراه متن آنها از پایگاه اطلاع رسانی سازمان ملل

فهرست مطالعات:

- ۱- کتاب شاهد و تعلم، مسعود فکری، کانون زبان ایران، ۱۳۹۰ (پانزده درس پیشرفته)
- ۲- دروس فی لغه الاعلام سید عدنان اشکوری، دانشگاه امام صادقی (ع)، ۱۳۹۱.
- ۳- نرم افزار المقتطفات، مسعود فکری، موسسه همس و کانون زبان ایران، ۱۳۹۳ (سطح ۲)
- ۴- گزیده های فیلم ها و برنامه های صوتی از شبکه های عربی به انتخاب استاد



ترجمه همزمان

عنوان درس به فارسی: ترجمه همزمان	تعداد واحد: ۲ واحد	نوع واحد: نظری	نوع درس: اختیاری	دروس پیشیناز: ندارد
عنوان درس به انگلیسی: Simultaneous Translation	تعداد ساعت: ۳۲ ساعت			

آموزش تکمیلی: دارد ندارد

آزمایشگاه کارگاه سفر علمی سمینار

اهداف کلی درس:

توانمندسازی دانشجویان در مهارت شنیدن و درک مفاهیم جملات شفاهی و ترجمه شفاهی آنها

اهداف رفتاری:

دانشجویان پس از گذراندن این درس می توانند متون شفاهی را به درستی درک و به نحو صحیح ترجمه کنند.

سرفصل:

ترجمه متون مربوط به حوزه های چون سلامت، بیماری ها، تورگردانی، هتلداری، صنعت، مشاوره های بازرگانی،

مشاوره حقوقی و...

روش ارزیابی:



پروژه	آزمون های نهایی	میان ترم	ارزشیابی مستمر
	آزمون های نوشتاری	٪۲۵	٪۲۵
	عملکردی ٪۵۰		



فهرست منابع:

- ۱- کتاب شاهد و تعلم، مسعود فکری، کانون زبان ایران، ۱۳۹۰ (پانزده درس پیشرفته)
- ۲- دروس فی لغة الاعلام سيد عدنان اشکوری، دانشگاه امام صادق (ع)، ۱۳۹۱.
- ۳- نرم افزار المقتطفات، مسعود فکری، موسسه همس و کانون زبان ایران، ۱۳۹۳ (سطح ۲)
- ۴- گزیده های فیلم ها و برنامه های صوتی از شبکه های عربی به انتخاب استاد.

فهرست مطالعات:

- ۱- کتاب صدی الحیاه، متون سطوح عالیہ (۴ جلد) و بخش للتعریف، مسعود فکری، کانون زبان ایران، ۱۳۸۸.
 - ۲- متون شنیداری و نوشتاری برنامه های آرشیو شبکه الجزیره، قابل دسترس در سایت شبکه
 - ۳- نرم افزار المجموعه التقصیبه، مسعود فکری، کانون زبان ایران، ۱۳۹۰.
- گزیده های از گزارش های صوتی به همراه متن آنها از پایگاه اطلاع رسانی سازمان ملل



ارزیابی ترجمه

عنوان درس به فارسی: ارزیابی ترجمه	تعداد واحد: ۲ واحد	نوع واحد: نظری	نوع درس: اختیاری	دروس پیشیناز: ندارد
عنوان درس به انگلیسی: Assessment of Translation	تعداد ساعت: ۳۲ ساعت			



آموزش تکمیلی: دارد ندارد ...
 آزمایشگاه کارگاه سفر علمی سمینار

اهداف کلی درس:

آموزش کیفیت ارزش یابی متون ترجمه شده و کمک به بهبود شرایط و روند ترجمه عربی در کشور

اهداف رفتاری:

دانشجو با گذراندن این درس قادر خواهد بود ترجمه های موجود را به نحوی علمی و با معیارها و نظامهای مختلف و مناسب ارزیابی و تحلیل کند.

سرفصل:

پیش نیازهای ورود به مبحث ارزیابی: ۱- انواع ترجمه، ۲- انواع متن، ۳- عوامل موثر در ترجمه از قبیل (بافت، ایدئولوژی، جنسیت و...) ۴- فرآیند انتقال معنا از متن مبدأ به متن مقصد، ۵- نظریه اسکوپوس
 پیش نیازها، بررسی تعادل ترجمه ای از نظر مونا بیکر، الگوی تحلیل انسجامی مایکل هلیدی و رقیه حسن، الگوی پیتز نیومارک، الگوی آنتوان برمن، تمرین و اجرای الگوی قبل
 الگوی باسل حاتم و ایان میسون، الگوی جولیان هاوس، الگوی کارمن گارسس (سطح یک و دو)
 جلسه یازدهم: الگوی کارمن گارسس (سطح سه و چهار)
 الگوی نورمن فرکلانف، الگوی هربرت پل گرایس، ارائه روشهای به کارگیری الگوهای تدریس شده برای ارزیابی کتاب، پایان نامه و ...



ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
%۲۵		آزمون های نوشتاری	%۲۵
		عملکردی %۵۰	

فهرست منابع:

- ۱- بیکر، مونا، به عبارت دیگر، مترجم: علی بهرامی، نشر رهنما، تهران، ۱۳۹۳
- ۲- هتیم، بزیل و جرمی ماندی، مرجعی پیشرفته برای ترجمه، مترجم: مریم جابر، انتشارات سمت، ۱۳۹۳.
- ۳- هاوس، جولیان، مقدمه ای بر مطالعات زبان و ترجمه، مترجم: علی بهرامی، نشر رهنما، تهران، ۱۳۸۸.
- ۴- رایس، کاترینا و جولیان هاوس، نقد ترجمه در پرتو زبان شناسی نقش گرا، مترجم: گلرخ سعید نیا، نشر قطره، تهران، ۱۳۹۲.
- ۵- ماندی، جرمی، معرفی مطالعات ترجمه: نظریه ها و کاربردها، مترجم: علی بهرامی، نشر رهنما، تهران، ۱۳۹۱.
- ۶- گنتزler، ادوین، نظریه های ترجمه در عصر حاضر، ترجمه علی صلح جو، نشر هرمس، تهران، ۱۳۹۳.
- ۷- ماندی، جرمی، آشنایی با مطالعات ترجمه، مترجم: حمید کاشانیان، نشر رخ، تهران، ۱۳۸۴.
- ۸- یول، جورج، کاربردشناسی زبان، مترجم: محمد عموزاده، انتشارات سمت، تهران، ۱۳۹۳.
- ۹- صلح جو، علی، گفتمان و ترجمه، نشر مرکز، تهران، ۱۳۷۷.
- ۱۰- هلیدی، مایکل و رقیه حسن، زبان، بافت و متن جنبه هایی از زبان در چشم اندازی اجتماعی-نشانه شناختی، مترجم: ظاهره ایشانی، نشر علمی، تهران، ۱۳۹۳.

فهرست مطالعات:



ترجمه رمان کلاسیک

<p>نوع واحد: نظری</p>	<p>نوع اختیاری</p>	<p>تعداد واحد: ۲ واحد</p> <p>تعداد ساعت: ۳۲ ساعت</p>	<p>عنوان درس به فارسی: ترجمه رمان کلاسیک</p> <p>عنوان درس به انگلیسی: Translating the Classic Novels</p>
<p>دروس پیشنهادی: ندارد</p>			

آموزش تکمیلی: دارد ... ندارد

آزمایشگاه ... کارگاه ... سفر علمی ... سمینار ...

اهداف کلی درس: مهارت یافتن دانشجویان در درک جوانب ادبی متن و ادبیت و ویژگی‌های آن و نحوه مواجهه با عناصر و پدیده‌های ادبی هر متن.

اهداف رفتاری: دانشجویان با گذراندن این درس خواهند توانست در هر متن ادبی یا غیر ادبی، جنبه‌ها و ویژگی‌های ادبی را دریابند و به شیوه مناسبی ترجمه کنند.

سرفصل:

- تبیین گفتمان ادبی و ادبیت متن
- ادبیت متن و نقش ذهن در درک متن ادبی و ترجمه ادبی
- معنا در متن ادبی، واژه‌یابی و واژه‌سازی
- کار عملی
- شکل‌گیری معنا در بافت؛ شکل‌گیری معنا در ذهن
- کار عملی
- نسبت در ترجمه



- کار عملی
- گونه‌های زبانی، طبقات اجتماعی و جنسیت در ترجمه
- کار عملی
- روایت، دیالوگ، مونولوگ
- کار عملی
- سبک و تکنیک در آثار ادبی
- کار عملی
- کار عملی
- کار عملی

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
%۲۵		آزمون های نوشتاری %۵۰	%۲۵
		عملکردی	

فهرست منابع:

- بنیه النص الروائی، ابراهیم خلیل، دارالعربیه العروم، بیروت، ۲۰۱۰.
- الترجمة الادبیة بین النظریة و التطبيق، محمدعنانی، الشركة المصریة العالمیة للنشر، قاهره، ۲۰۰۴.
- موسوعه السرد العربی، عبدالله ابراهیم، الموسسه العربیة للدراسات و النشر، بیروت، ۲۰۰۸.
- نجیب محفوظ، بین القصرین، مکتبه مصر، القاهره، د. ت.
- نجیب محفوظ، قصر الشوق، مکتبه مصر، القاهره، د. ت.
- نجیب محفوظ، السکریه، مکتبه مصر، القاهره، د. ت.
- عبدالرحمن منیف، شرق المتوسط، الموسسه العربیة للدراسات و النشر، بیروت ۲۰۱۰.
- عبدالرحمن منیف، مدن الملح، الموسسه العربیة للدراسه و النشر، بیروت، ۲۰۰۳.
- ابراهیم نصرالله، طیور الحذر، الموسسه العربیة للدراسات و النشر، بیروت، ۲۰۰۰.



- ابراهيم نصرالله، حارس المدينه الضائع، المؤسسه العربيه للداراست و النشر، بيروت، ١٩٩٨.
- اميل حبيبي، المتشائل، مركز ابن خلدون، بيروت، ١٩٨٠.
- ادوار الخراط، رامه و التنين، دار و مطالع المستقبل، بيروت، د.ت.
- زكريا تامر، ارعد، بيروت، رياض الرئيس الكتب و النشر، ٢٠٠١.
- الياس خوري، باب الشمس، دارالآداب، بيروت، ١٩٨٨.
- شيوه ترجمه ادبي، عدنان طهماسبى و وحيد صمدى، جهاد دانشگاهى، تهران، ١٣٩٥.
- جستارهايى در ترجمه داستان، جواد اصغرى و مريم على يارى، جهاد دانشگاهى، تهران، ١٣٩٤.
- ابراهيم الكونى، الخوف، دار التنوير للطباعه، ليبيا، ١٩٩١.

فهرست مطالعات:

- سيباء العامه و سيمياء الادب، عبدالواحد المرابط، منشورات الاختلاف، الجزائر، ٢٠١٠.
- السرايه العربيه الحديثه، عبدالله ابراهيم، منشورات الاختلاف، الجزائر، ٢٠٠٩.
- اساليب السراء فى الروايه العربيه، صلاح فضل، مركز الانماء الحضارى، حلب، ٢٠٠٩.
- نحو تحليل سيميالى للأدب، محمد عزام، وزارته الثقافه، دمشق، ١٩٩٦.
- نظريه الروايه و الروايه الحديده، فيصل دراج، المركز الثقافى العربى، بيروت، ٢٠٠٢.



ترجمه رمان مدرن و پسامدرن

<p>نوع واحد: نظری</p>	<p>نوع اختیاری: درس:</p>	<p>تعداد واحد: ۲ واحد</p>	<p>عنوان درس به فارسی: ترجمه رمان مدرن و پسامدرن</p>
<p>تعداد ساعت: ۳۲ ساعت</p>	<p>عنوان درس به انگلیسی: Translating the Modern and Postmodern Novels</p>	<p>تعداد ساعت: ۳۲ ساعت</p>	<p>عنوان درس به فارسی: ترجمه رمان مدرن و پسامدرن</p>

آموزش تکمیلی: دارد ندارد

آزمایشگاه کارگاه سفر علمی سمینار

اهداف کلی درس: مهارت یافتن دانشجویان در ترجمه متون ادبی چون رمان و داستان کوتاه و نمایشنامه
اهداف رفتاری: دانشجویان با گذراندن این درس قادر خواهند بود آثار داستانی معاصر مناسب را انتخاب و به شیوه صحیح ترجمه نمایند.

سرفصل:

- ۱- مکاتب و سبک‌های ادبی و پیشینه و تاریخ آنها و نقش آنها در ترجمه ادبی
- ۲- عناصر داستان و اهمیت آنها در ترجمه ادبی و ترجمه رمان
- ۳- بررسی شیوه‌های زاویه دید در مکاتب ادبی گوناگون و چگونگی ترجمه آن
- ۴- بررسی حالت‌های زمان و پیرنگ در انواع مختلف داستان و چگونگی ترجمه آن
- ۵- ویژگی‌های رمانتیسیم و چگونگی ترجمه آن
- ۶- کار عملی
- ۷- ویژگی‌های داستان‌های رئالیستی و چگونگی ترجمه آن
- ۸- کار عملی
- ۹- ویژگی‌های آثار ادبی سمبولیک و نمادین و چگونگی ترجمه آن



۱۰- کار عملی

۱۱- ویژگی‌های ادبیات روانشناختی و چگونگی ترجمه رمان‌های روانشناختی

۱۲- کار عملی

۱۳- ویژگی‌های ادبیات سوررئالیستی و کیفیت ترجمه آن

۱۴- کار عملی

۱۵- ویژگی‌های ادبیات پسا مدرن و کیفیت ترجمه آن

۱۶- کار عملی

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون‌های نهایی	پروژه
%۲۵		آزمون‌های نوشتاری %۵۰	%۲۵
		عملکردی	

فهرست منابع:

- جهاد، عطا نعیمه، مشکلات السرد الروائی؛ قراءةً خلافيّة، دمشق، منشورات اتحاد الكتاب العرب، ۲۰۰۱.
- سویدان، سامی، المتاهة و التمیوه فی الروایة العربیة، دار الآداب، بیروت، ۲۰۰۶.
- المحادین، عبد الحمید، التقنیات السردیة فی الروایة العربیة، المؤسسة العربیة للدراسات النشر، بیروت، ۱۹۹۹.
- جمال میرصادقی، واژه‌نامه هنر داستان نویسی، تهران، کتاب مهناز، ۱۳۷۷.
- جمال میرصادقی، عناصر داستان، انتشارات سخن، چاپ پنجم، تهران، ۱۳۷۶.
- بنیه النص الروائی، ابراهیم خلیل، دارالعربیه العروم، بیروت، ۲۰۱۰.
- الترجمة الادبیة بین النظریة و التطبيق، محمدعناتی، الشركة المصریة العالمیة للنشر، قاهره، ۲۰۰۴.
- موسوعه السرد العربی، عبدالله ابراهیم، الموسسه العربیة للدراسات و النشر، بیروت، ۲۰۰۸.
- نجیب محفوظ، بین القصرین، مکتبه مصر، القاهره، د. ت.
- نجیب محفوظ، قصر الشوق، مکتبه مصر، القاهره، د. ت.
- نجیب محفوظ، السكریة، مکتبه مصر، القاهره، د. ت.



- عبدالرحمن منيف، شرق المتوسط، المؤسسة العربيه للدراسات و النشر، بيروت ٢٠١٠.
- عبدالرحمن منيف، مدن الملح، المؤسسة العربيه للدراسه و النشر، بيروت، ٢٠٠٣.
- ابراهيم نصرالله، طيور الحذر، المؤسسة العربيه للدراسات و النشر، بيروت، ٢٠٠٠.
- ابراهيم نصرالله، حارس المدينه الضائع، المؤسسة العربيه للدراسات و النشر، بيروت، ١٩٩٨.
- اميل حبيبي، المتشائل، مركز ابن خلدون، بيروت، ١٩٨٠.
- ادوار الخراط، رامه و التنين، دار و مطالع المستقبل، بيروت، د.ت.
- زكريا تامر، ارعد، بيروت، رياض الرئيس الكتب و النشر، ٢٠٠١.
- لباس خورى، باب الشمس، دارالآداب، بيروت، ١٩٨٨.
- شيوه ترجمه ادبي، عدنان طهماسبى و وحيد صمدى، جهاد دانشگاهى، تهران، ١٣٩٥.
- جستارهايى در ترجمه داستان، جواد اصغرى و مريم على يارى، جهاد دانشگاهى، تهران، ١٣٩٤.
- ابراهيم الكونى، الخوف، دار التنوير للطباعه ، ليبيا، ١٩٩١.

فهرست مطالعات:

- سيمياء العامه و سيمياء الادب، عبدالواحد المرابط، منشورات الاختلاف، الجزائر، ٢٠١٠.
- السرايه العربيه الحديثه، عبدالله ابراهيم، منشورات الاختلاف، الجزائر، ٢٠٠٩.
- اساليب السراء فى الروايه العربيه، صلاح فضل، مركز الانماء الحضارى، حلب، ٢٠٠٩.
- نحو تحليل سيميائى للأدب، محمد عزام، وزارته الثقافه، دمشق، ١٩٩٦.
- نظريه الروايه و الروايه الحديده، فيصل دراج، المركز الثقافى العربى، بيروت، ٢٠٠٢.



منظور شناسی زبان

عنوان درس به فارسی: منظور شناسی زبان	تعداد واحد: ۲ واحد	نوع واحد: نظری	نوع درس: اختیاری	دروس پیشیناز: ندارد
عنوان درس به انگلیسی: Pragmatics of Language	تعداد ساعت: ۳۲ ساعت			



آموزش تکمیلی: دارد ندارد
 آزمایشگاه کارگاه سفر علمی سمینار

اهداف کلی درس:

شناخت مباحث معناشناسی و نحو کاربردی، درک نظام جمله در زبان عربی از منظر منظورشناختی

اهداف رفتاری:

کاربرد درست ترکیب‌های زبانی، به کارگیری مناسب روابط لفظی و معنوی در درون نظام جمله و نگارش متون مختلف و برون داد زبان براساس اسلوبهای اصیل عربی، تعریب و برگردان مناسب آثار فارسی به زبان عربی و بکارگیری اصول معناشناختی زبان در فرآیند انتقال مفاهیم.

سرفصل:

معنا در میراث زبانشناسی عربی، مهمترین اصطلاحات و واژگان نحو کاربردی، کانون و محور، مبتدا دامنه و منادا، توانش بیانی از استلزام تا مرجعیت، ریشه یابی مفهوم استلزام (پیش انگاره) در گفتمان نحوی، ارجاع از نظریه نحو نقش‌گرای غرب و در نظام زبانی عربی، ارجاع: انواع مقوله ها: درون‌زبانی و برون‌زبانی، کانونی سازی و تقویت در زبان عربی، بسندگی و انواع آن، انواع جمله در زبان عربی (ساده - متداخل - متشابهک) ژرفساخت، معنا، منظور در نظریه نحو کاربردی، بررسی نظام جمله عربی بر مبنای تحلیل‌های منظورشناختی،



ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
	۵۰٪	آزمون های نوشتاری ۵۰٪	
		عملکردی	

فهرست منابع:

۱. الحموز، عبد الفتاح، (۲۰۱۲)، نحو اللغة العربية الوظيفی فی مقاربة احمد المتوکل، عمان، الأردن، دار جریر للنشر والتوزيع.
۲. المتوکل، أحمد، (۱۹۹۷)، من البنية الحملية إلى البنية المكوّنة الوظيفية المفعول فی اللغة العربية، دار الثقافة للنشر والتوزيع، الدار البيضاء، المملكة المغربية.
۳. المتوکل، أحمد، (۲۰۰۰)، المنحى الوظيفی فی الفكر اللغوی العربی الأصول والامتداد، دار الأمان، الرباط، المملكة المغربية ط ۱

فهرست مآلعات:

۱. المتوکل، أحمد، (۲۰۱۰)، الخطاب و خصائص اللغة العربية، دراسة فی الوظيفة و البنية و النمط، الدار العربية للعلوم ناشرون، منشورات الاختلاف، الرباط.
۲. المتوکل، أحمد، (۱۹۸۵)، الوظائف التداولية فی اللغة العربية، دار الثقافة، الدار البيضاء المغرب.
۳. المتوکل، أحمد، (۱۹۹۵)، قضايا اللغة العربية فی اللسانيات الوظيفية، دار الأمان، الرباط.
۴. المتوکل، أحمد، (۲۰۱۰)، اللسانيات الوظيفية مدخل نظري، أحمد المتوکل، دار الكتاب الجديد المتحدة، بنغازی، ليبيا، ط ۲.



گویش عراقی

دروس پیشباز: ندارد	نوع درس: نوع اختیاری	نوع واحد: نظری	تعداد واحد: ۲ واحد تعداد ساعت: ۳۲ ساعت	عنوان درس به فارسی: گویش عراقی عنوان درس به انگلیسی: Iraqi Dialectic
-----------------------	-------------------------	-------------------	---	--

آموزش تکمیلی: دارد ندارد ...
 آزمایشگاه کارگاه سفر علمی سمینار

اهداف کلی درس:

توانمندسازی دانشجویان در تکلم به گویش عراقی

اهداف رفتاری:

دانشجو با گذراندن این درس خواهد توانست انواع گویشهای عراقی را درک و متون شفاهی و مکتوب به لهجه عراقی را ترجمه کند

سرفصل:

تاریخچه و زمینه‌های پیدایش گویش در زبان عربی

تفاوت‌ها و مشترکات زبان عامیانه و زبان فصیح

مهمترین گویش‌های زبان عربی بر اساس تفکیک جغرافیایی

بخش اول: آموزش تطبیقی قواعد زبان عامیانه

درس اول: حرف

درس دوم: اسم

درس سوم: اسم‌های مبنی

درس چهارم: ظرف زمان و مکان



درس پنجم: عدد و کاربرد آن

درس ششم: فعل

درس هفتم: فعل های پرکاربرد

درس هشتم: جمله اسمیه و فعلیه

بخش دوم: مکالمه و گفت و گو به زبان عامیانه عراقی

درس اول: سلام و احوالپرسی

درس دوم: عبارات پرکاربرد

درس سوم: سفر (تهیه بلیط، فرودگاه، تاکسی، هتل)

درس چهارم: گردش در شهر

درس پنجم: امور اداری (بانک، اداره پست،...)

درس ششم: رستوران

درس هفتم: خرید از بازار

درس هشتم: پوشاک

درس نهم: درمان پزشکی

درس دهم: ضرب المثل های عامیانه

درس یازدهم: بازدید از اماکن گردشگری

روش ارزیابی:



پروژه	آزمون های نهایی	میان ترم	ارزشیابی مستمر
	آزمون های نوشتاری	۲۵٪	۲۵٪
	عملکردی ۵۰٪		

فهرست منابع:

یوهان فک (۱۹۸۰): العربية؛ دراسات فی اللغة واللهجات، مكتبة الخانجي بمصر.

محمد شفیع الدین (۲۰۰۷): اللهجات العربية وعلاقتها باللغة العربية الفصحى، الجامعة الإسلامية العالمية، شبتاغونغ.



داود سلوم (۲۰۰۲): المعجم الكامل فى اللهجات العربية لفصحى، دار نينوى للنشر.

محمود تيمور (۱۹۹۸): العربية بين الفصحى والعامية، دار الهلال.

ياسين الخالصى (۱۳۹۳): آموزش لهجه عراقى، ترجمه دكتور عدنان طهماسبى، انتشارات دانشگاه تهران.

أحمد علم الدين الجندى (۱۹۸۳): اللهجات العربية فى التراث، الدار العربية للكتاب.

إبراهيم أنيس (۲۰۰۳): فى اللهجات العربية، مكتبة الانجلو المصرية.



گوش شامی

عنوان درس به فارسی: گوش شامی عنوان درس به انگلیسی: Sham Dialects	تعداد واحد: ۲ واحد تعداد ساعت: ۳۲ ساعت	نوع واحد: نظری	نوع درس: اختیاری ندارد	دروس پیشیناز: ندارد
---	---	-------------------	---------------------------	------------------------

آموزش تکمیلی: دارد ندارد

آزمایشگاه کارگاه سفر علمی سمینار

اهداف کلی درس:

توانمندسازی دانشجویان در تکلم به گوش شامی

اهداف رفتاری:

دانشجو با گذراندن این درس خواهد توانست انواع گویشهای شامی را درک و متون شفاهی و مکتوب به لهجه شامی را ترجمه کند

سرفصل:

بخش اول: آموزش تطبیقی قواعد زبان عامیانه

درس اول: حرف

درس دوم: اسم

درس سوم: اسم های مبنی

درس چهارم: ظرف زمان و مکان

درس پنجم: عدد و کاربرد آن

درس ششم: فعل

درس هفتم: فعل های پرکاربرد



درس هشتم: جمله اسمیه و فعلیه

بخش دوم: مکالمه و گفت‌وگو به زبان عامیانه شامی

درس اول: سلام و احوالپرسی

درس دوم: عبارات پرکاربرد

درس سوم: سفر (تهیه بلیط، فرودگاه، تاکسی، هتل)

درس چهارم: گردش در شهر

درس پنجم: امور اداری (بانک، اداره پست،...)

درس ششم: رستوران

درس هفتم: خرید از بازار

درس هشتم: پوشاک

درس نهم: درمان پزشکی

درس دهم: ضرب المثل های عامیانه

درس یازدهم: بازدید از اماکن گردشگری

روش ارزیابی:



پروژه	آزمون های نهایی	میان ترم	ارزشیابی مستمر
	آزمون های نوشتاری	٪۲۵	٪۲۵
	عملکردی ٪۵۰		

فهرست منابع:

۱- مسعود فکری، شذی الحیاه کانون زبان ایران، ۱۳۹۱.

۲- برکات، دیمما - یا مال الشام (العامیه السوریه)، جامعه دمشق مرکز تعلیم اللغات

۳- الحیوک، شادی - علی عینی (العامیه السوریه التواصلیه)، منشورات اللغات الاجنبیه لجامعه و لایه اوهایو
الامریکیه

۴- شیبانی، سعید، گفت و شنود، دار النشر پایا، تهران، ایران، ۱۳۸۰.



فهرست مطالعات:

- ۱- أنیس، ابراهیم، فی اللهجات العربیه، الطبعة الثالثه، مصر، ۱۹۶۵م.
- ۲- ابوسعده، احمد، قاموس المصطلحات و التعابير الشعبیه، الطبعة الاولی، مكتبة لبنان، بیروت، ۱۹۸۰م.
- ۳- الاسدی، خیر الدین، موسوعه حلب، جامعه حلب.
- ۴- ل.ج. مكلولكین، قاموس المتعلم للتعبير العامیه، الطبعة الاولی، مكتبة لبنان، بیروت، ۱۹۸۸م.
- ۵- عبد، محمد، المستوى اللغوی للفصحی و اللهجات، مصر، ۱۹۸۱م.
- ۶- فريحه، أنیس، معجم الالفاظ العامیه، الطبعة الثانيه، مكتبة لبنان، بیروت، ۱۹۹۵م. أحمد علم الدين الجندی (۱۹۸۳): اللهجات العربیه فی التراث، الدار العربیه للكتاب.



گویش مصری

عنوان درس به فارسی: گویش مصری	تعداد واحد: ۲ واحد	نوع واحد: نظری	عنوان درس به انگلیسی: Egypt Dialects
دروس پیشیاز: ندارد	نوع درس: اختیاری	نوع واحد: نظری	تعداد ساعت: ۳۲ ساعت

آموزش تکمیلی: دارد ندارد

آزمایشگاه کارگاه سفر علمی سمینار

اهداف کلی درس:

توانمندسازی دانشجویان در تکلم به گویش مصری

اهداف رفتاری:

دانشجو با گذراندن این درس خواهد توانست انواع گویشهای مصری را درک و متون شفاهی و مکتوب به لهجه

مصری را ترجمه کند

سرفصل:

بخش اول: آموزش تطبیقی قواعد زبان عامیانه

درس اول: حرف

درس دوم: اسم

درس سوم: اسم های مبنی

درس چهارم: ظرف زمان و مکان

درس پنجم: عدد و کاربرد آن

درس ششم: فعل

درس هفتم: فعل های پر کاربرد



- درس هشتم: جمله اسمیه و فعلیه
بخش دوم: مکالمه و گفت‌وگو به زبان عامیانه مصری
درس اول: سلام و احوالپرسی
درس دوم: عبارات پرکاربرد
درس سوم: سفر (تهیه بلیط، فرودگاه، تاکسی، هتل)
درس چهارم: گردش در شهر
درس پنجم: امور اداری (بانک، اداره پست،...)
درس ششم: رستوران
درس هفتم: خرید از بازار
درس هشتم: پوشاک
درس نهم: درمان پزشکی
درس دهم: ضرب المثل های عامیانه
درس یازدهم: بازدید از اماکن گردشگری

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی	پروژه
%۲۵	%۲۵	آزمون های نوشتاری	
		عملکردی %۵۰	

فهرست منابع:

- ۱- مسمود نکری، شذی الحیاه کانون زبان ایران، ۱۳۹۱..
- ۲- سبیرو، سقراط اللهجه العامیه المصریه، مکتبه لبنان، بیروت، لبنان، ۱۹۹۹.
- ۳- لجنه المؤلفین، لینغافن (المصریه و الفصحی)، المترجم محمد علی کشاورزی، ایران، ۱۳۷۲.

فهرست مطالعات:

- ۴- آنیس، ابراهیم، فی اللهجات العربیه، الطبعه الثالثه، مصر، ۱۹۶۵م.

- ٥- ابوسعد، احمد، قاموس المصطلحات و التعابير الشعبيه، الطبعه الاولى، مكتبه لبنان، بيروت، ١٩٨٠م.
- ٦- الاسدي، خير الدين، موسوعه حلب، جامعه حلب.
- ٧- ل.ج، مكلولكين، قاموس المتعلم للتعابير العاميه، الطبعه الاولى، مكتبه لبنان، بيروت، ١٩٨٨م.
- ٨- عيد، محمد، المستوى اللغوي للفصحى و اللهجات، مصر، ١٩٨١م.
- ٩- فريحه، أنيس، معجم الالفاظ العاميه، الطبعه الثانيه، مكتبه لبنان، بيروت، ١٩٩٥م.

